

Filološki fakultet / FRANCUSKI JEZIK I KNJIŽEVNOST / Traduktologija

Naziv predmeta:	Traduktologija			
Šifra predmeta	Status predmeta	Semestar	Broj ECTS kredita	Fond časova (P+V+L)
12704	Obavezan	1	5	2+2+0
Studijski programi za koje se organizuje	FRANCUSKI JEZIK I KNJIŽEVNOST			
Uslovljenost drugim predmetima	Nema uslovljenosti drugim predmetima.			
Ciljevi izučavanja predmeta	Upoznavanje studenata sa osnovama traduktologije i osposobljavanje za samostalno promišljanje procesa prevođenja.			
Ishodi učenja	Nakon što položi ovaj ispit, student/kinja bi trebalo da: 1. Prepozna osnovne pojmove i obilježja traduktologije. 2. Razlikuje teorije prevođenja. 3. Analizira pojedine aspekte različitih teorija prevođenja. 4. Vrednuje osnovne vrste prevođenja i njihove zakonitosti. 5. Samostalno prepozna i kritički promišlja o određenim problemima vezanim za traduktologiju.			
Ime i prezime nastavnika i saradnika	doc.dr Sonja Špadijer			
Metod nastave i savladanja gradiva	Interaktivna metoda, direktna metoda, analiza, sinteza. Istraživački rad, rad u grupi, individualni rad.			
Plan i program rada				
Pripremne nedjelje	Priprema i upis semestra			
I nedjelja, pred.	Upoznavanje studenata sa programom i načinom rada			
I nedjelja, vježbe	Vježbe - traduktološka analiza.			
II nedjelja, pred.	Istorijat nastanka traduktologije			
II nedjelja, vježbe	Vježbe - traduktološka analiza.			
III nedjelja, pred.	Lingvistički pristup			
III nedjelja, vježbe	Vježbe - traduktološka analiza.			
IV nedjelja, pred.	Interpretativni pristup			
IV nedjelja, vježbe	Vježbe - traduktološka analiza.			
V nedjelja, pred.	Teorija skoposa			
V nedjelja, vježbe	Vježbe - traduktološka analiza.			
VI nedjelja, pred.	Teorija igre			
VI nedjelja, vježbe	Vježbe - traduktološka analiza.			
VII nedjelja, pred.	Semiotički pristup			
VII nedjelja, vježbe	Vježbe - traduktološka analiza.			
VIII nedjelja, pred.	Kolokvijum			
VIII nedjelja, vježbe	Vježbe - traduktološka analiza.			
IX nedjelja, pred.	Problem značenja (ideja ili riječ)			
IX nedjelja, vježbe	Vježbe - traduktološka analiza.			
X nedjelja, pred.	Problem vjernosti i slobode (autor ili prevodilac)			
X nedjelja, vježbe	Vježbe - traduktološka analiza.			
XI nedjelja, pred.	Problem prevođenja i interpretacije (original ili kopija)			
XI nedjelja, vježbe	Vježbe - traduktološka analiza.			
XII nedjelja, pred.	Kako prevoditi elemente kulture			
XII nedjelja, vježbe	Vježbe - traduktološka analiza.			
XIII nedjelja, pred.	Lingvokulturološki pristup			
XIII nedjelja, vježbe	Vježbe - traduktološka analiza.			
XIV nedjelja, pred.	Savremene prevodilačke alatke			

XIV nedjelja, vježbe	Vježbe - traduktološka analiza.					
XV nedjelja, pred.	Završni ispit.					
XV nedjelja, vježbe	Sistematizacija.					
Opterećenje studenta						
Nedjeljno			U toku semestra			
5 kredita x 40/30=6 sati i 40 minuta 2 sat(a) teorijskog predavanja 0 sat(a) praktičnog predavanja 2 vježbi 2 sat(a) i 40 minuta samostalnog rada, uključujući i konsultacije			Nastava i završni ispit: 6 sati i 40 minuta x 16 =106 sati i 40 minuta Neophodna priprema prije početka semestra (administracija, upis, ovjera): 6 sati i 40 minuta x 2 =13 sati i 20 minuta Ukupno opterećenje za predmet: 5 x 30=150 sati Dopunski rad za pripremu ispita u popravnom ispitnom roku, uključujući i polaganje popravnog ispita od 0 do 30 sati (preostalo vrijeme od prve dvije stavke do ukupnog opterećenja za predmet) 30 sati i 0 minuta Struktura opterećenja: 106 sati i 40 minuta (nastava), 13 sati i 20 minuta (priprema), 30 sati i 0 minuta (dopunski rad)			
Obaveze studenta u toku nastave			Studenti su obavezni da pohađaju nastavu, rade kolokvijum i završni ispit. Nastavnik može da odredi i druge obaveze u obliku domaćih zadataka, prezentacija i sl.			
Konsultacije			U dogovoru sa studentima/studentkinjama.			
Literatura			Mathieu Guidère, Introduction à la traductologie: Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain, De Boeck, coll. « Traducto », janvier 2010, 2e éd., 176 p; Ladmiral, Jean-René: Traduire; théorèmes pour la traduction, Gallimard, Paris, 1994. Mounin, Georges: Les problèmes théoriques de la traduction, Gallimard, Paris, 1998. Antonio Lavieri, Esthétique et poétiques du traduire, Modène, Mucchi, 2005.. Brian Harris, La traductologie, la traduction naturelle, la traduction automatique et la sémantique in « Problèmes de sémantique » (Cahier de linguistique 3), dirigé par J. McANulty et al., Montréal, Presses de l'Université du Québec, 1973, p. 133-146.			
Oblici provjere znanja i ocjenjivanje			Prisustvo, domaći zadaci i učešće u debati do 15 poena, kolokvijum do 20 poena, seminarski rad do 15. Završni ispit do 50 poena. Prelazna ocjena se dobija ako se kumulativno sakupi najmanje 50 poena.			
Posebne naznake za predmet						
Napomena						
Ocjena:	F	E	D	C	B	A
Broj poena	manje od 50 poena	više ili jednako 50 poena i manje od 60 poena	više ili jednako 60 poena i manje od 70 poena	više ili jednako 70 poena i manje od 80 poena	više ili jednako 80 poena i manje od 90 poena	više ili jednako 90 poena